



Toekomstlaan 27
B-2200 Herentals

Tel.: 014/21.30.60
Fax: 014/21.87.12



Bedienungsanleitung
Instruction Manual
Instrucción Manual
Manuale D'uso
Mode d'Emploi

Presswerkzeug/Pressing tool/Maquina manual/Pressatrice Manuale/Outil à sertir manuel
M-BM1620

1. Anwendung:

Das Werkzeug ist zum Aufpressen von Fittings auf Sanitär-Rohre bestimmt.

Nutzen Sie das Werkzeug nur für den bestimmungsgemäßen Gebrauch und verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.

1. Application range

This tool is designed for joining fittings with plumbing pipes.

Use the tool only for the intended purpose and use only genuine spare parts.

1. Aplicación

La máquina está diseñada para unir el accesorio con tubos.

Utilize la máquina sólo para el uso indicado y utilice sólo piezas de recambio originales.

1. APPLICAZIONI

La pressatrice manuale è stata progettata per i raccordi a pressare dei sistemi.

UTILIZZARE LA PRESSATRICE SOLO PER L'USO INDICATO E CON PARTI DI RICAMBIO ORIGINALI.

1. L'Application

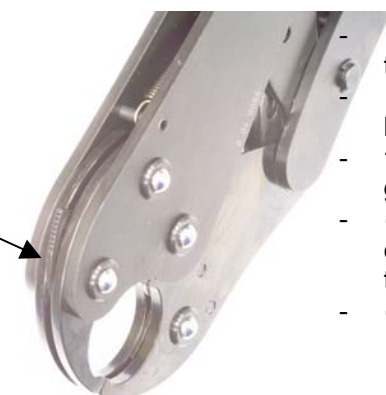
L'outil est prévu pour sertir les raccords avec des tubes.

Utilisez l'outil seulement pour l'usage spécifié et n'utilisez que des pièces d'origines.

2. Einbau der Einsätze in das Werkzeug:

- Werkzeug durch Zusammendrücken der Zangenschenkel öffnen.
- Durch Entriegeln der Positionierungsbleche* wird ein seitliches Einschieben der Einsatzpaare möglich.
- Einsatzpaare in mittlerer Nut fixieren.
- Prüfen, ob diese korrekt verastet sind, d.h. mittig in der Aufnahme sitzen.
- Werkzeug schließen.

*



2. Assembly of inserts into the tool

- Open the tool by closing the handles.
- unlock locator plates* for a lateral insertion of the inserts
- fasten inserts in the middle groove
- check if inserts are correctly engaged and positioned in the center of the reception
- close the tool.

2. Montaje de las inserciones

- Abrir la maquina cerrando las palancas a tope.
- Abriendo el punto de fijación*, se pueden introducir lateralmente las inserciones.
- Fijar las inserciones en la ranura del medio.
- Controlar que las inserciones estén fijadas correctamente.
- Cerrar la herramienta.

2. INSERIMENTO DELLE GANASCE

- Aprire la pressatrice chiudendo le leve a vuoto fino a fine corsa
- aprire il bloccaganasce per infilare gli inserti lateralmente.
- Infilare gli inserti fino a metà del corpo.
- Controllare che gli inserti siano inseriti correttamente.
- Chiudere la pressatrice

2. Montage des inserts dans l'outil

- Ouvrez l'outil en pressant les branches.
- Ouvrez les plaques de position* pour insérer latéralement les inserts.
- Fixez les inserts dans la rainure centrale.
- Contrôlez que les inserts sont fixés correctement et qu'ils sont au centre de la réception.
- Fermez l'outil.

3. Arbeitsablauf

- 3.1 Fitting gem. Angaben des Systemanbieters auf das Rohr aufschieben.
- 3.2 Werkzeug/Einsätze gem. Systemanbieter auf dem Fitting positionieren.
- 3.3 Werkzeug schließen bis Zwangssperre den Rasthebel zum Öffnen freigibt.

3. Operation

- 3.1 Push fitting onto the pipe acc. to the instructions of system provider.
- 3.2 Position hand tool/inserts on the fitting acc. to the instructions of system provider.
- 3.3 Close the tool until the automatic ratchet releases.

3. Operación de trabajo

- 3.1 Montar el accesorio en el tubo siguiendo las instrucciones del proveedor.
- 3.2 Posicionar la herramienta/inserciones sobre el accesorio.
- 3.3 Cerrar la herramienta hasta que el cierre de bloqueo automático quede desbloqueado.

3. Pressatura

- 3.1. Installare il raccordo sul tubo seguendo le istruzioni del fornitore del sistema.
- 3.2. Posizionare gli inserti sul raccordo prestando attenzione che lo stesso sia in battuta.
- 3.3. Chiudere la pressatrice agendo sulle leve fino a sblocco automatico avvenuto.

3. Déroulement du travail

- 3.1. Montez le raccord sur le tube selon les instructions du fournisseur..
- 3.2. Positionnez l'outil/les inserts sur le raccord selon les instructions du fournisseur.
- 3.3. Fermez l'outil jusqu'au déblocage automatique du levier.

Anmerkung:

Bei hohem Kraftbedarf kann das Werkzeug wie folgt betätigt werden:

A Schließen des Werkzeuges bis Fitting fixiert und gehalten wird.

B Beweglichen Griff durch ziehen in Pfeilrichtung (Knickarm) entriegeln, sodaß dieser abknickt!



Note:

If higher hand forces are required, the tool can be operated as follows:

A Close the tool until the fitting is being held between both inserts.

B Unlock movable handle by pulling the lever in the direction of the arrow until the joint can be bent.

Nota:

Cuando se necesite más fuerza manual (dimensión 20) se puede hacer la operación como sigue.

A Cierre la herramienta hasta que el accesorio quede fijado entre las dos inserciones.

B Abrir la palanca móvil, tirando de la pestaña en dirección que señala la flecha, hasta que el mango se doble.

Note:

Per il diametro 20 mm, dove è necessario maggior forza manuale, è opportuno procedere come di seguito:

A Chiudere la pressatrice finché il raccordo non sarà ben stretto tra i due inserti.

B Sbloccare la maniglia pieghevole, spostando la leva nella direzione della freccia, fino a che lo snodo sia piegato.

Notez:

S'il faut une force manuelle plus forte, l'outil peut être utilisé comme suit:

A Fermez l'outil lorsque le raccord est fixé entre les deux inserts.

B Débloquez la branche mobile en tirant le levier suivant la direction de la flèche, ainsi la branche peut être courbée.

C Werkzeug vollkommen schließen
(Rastung ist weiterhin aktiv).



C Close the tool completely
(ratchet function is still active).

C Cerrar la herramienta completamente
(La apertura de la herramienta sigue
bloqueada).

C Chiudere completamente la pressatrice.
(La funzione di blocco è ancora inserita)

C Fermez l'outil complètement (la fonction de
l'arrêt automatique est encore active).

D Knickarm um eine Stufe nach
außen ziehen!



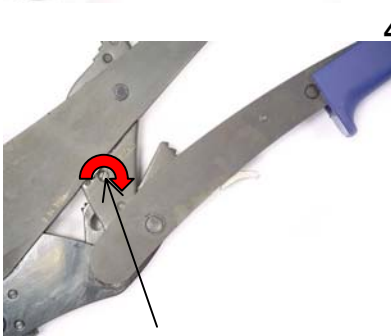
D Pull lower part of the movable
handle one step to the outside.

D Abrir la palanca articulada hasta afuera
por un grado.

D Tirare la parte inferiore della maniglia
pieghevole verso l'esterno per un grado.

D Tirez la partie basse de la branche
mobile en dehors pour un gradin.

E Werkzeug erneut vollkommen
schließen. Knickarm um eine weitere
Stufe nach außen ziehen und
erneut schließen. Vorgang wieder-
holen bis letztendlich die Zwangs-
sperre entriegelt und den Fitting
zur Entnahme freigibt.



E Close tool completely. Pull the
handle an other step towards
the outside and close the tool
again. Repeat this cycle once
more until finally the automatic
ratchet releases and the fitting
can be removed.

E Cerrar otra vez la herramienta
completamente .Abrir la palanca articulada
hasta afuera otra vez por un grado y cerrarla
hasta que el cierre de bloqueo automático
quede anulado y se pueda abrir la
herramienta.

E Chiudere ancora la pressatrice completamente.
Tirare altra volta la parte inferiore della maniglia
per un grado. Chiudere ancora la pressatrice
completamente fina al rilascio automatico del
blocco permettendo così al raccordo di essere
estratto.

E De nouveau fermez l'outil complètement.
Tirez la partie basse encore une fois pour
un gradin et fermez l'outil complètement
jusqu'à l'ouverture de l'arrêt automatique
et le raccord est relâché.

4. Vorzeitiges Entriegeln

Ein vorzeitiges Entriegeln darf
nur nach einer Fehlbedienung
(z.B. falscher Fitting/Preßeinsatz)
vorgenommen werden:
-Rasteinheit durch Zusammen-
drücken der Griffe entlasten;
-Sperrhebel in Pfeilrichtung (Uhr-
zeigersinn) drehen und halten,
-beweglichen Griff öffnen!

4. Premature Opening

A premature opening of the
tool is only allowed if an
assembly error occurred
(e.g. wrong fitting/die):
-Relieve the ratchet unit by
closing the handles
-turn locking lever in the
direction of the arrow
(clockwise)
-open movable handle.

4. Apertura prematura

El abrir la herramienta antes de tiempo, está
sólo permitido si se ha cometido algún error (
por ejemplo cuando se ha elegido un
accesorio con una inserción que no
corresponde).
-Abrir la herramienta, cerrando las palancas
de apriete.
-Girar la unidad de bloqueo en dirección de la
flecha.
-Abrir la palanca.

4. VITE DI SGANCIO

L'uso della vite di sgancio della pressatrice è
consigliato solo nel caso venga commesso
un errore durante la procedura di pressaggio
(per esempio: pressatura di un raccordo con
 ganasce di diametro diverso).
- Per aprire la pressatrice tramite vite di
sgancio:
- imprimere una leggera forza alle leve
- agire tramite cacciavite sulla vite di sblocco
come da figura.

4. Ouvrir l'outil prématurément

Il n'est permis d'ouvrir l'outil prématurément
qu'au cas où il y aurait une erreur de
maniement (par exemple un raccord/insert
faux):
-Ouvrez l'outil en pressant les branches,
-Tournez le levier automatique en direction
de la flèche et tenez-le y,
-Ouvrez la branche mobile!

5. Funktionsprüfung vor Gebrauch

5.1 Einsetzen der Einsätze wie unter Punkt 2
beschrieben.
5.2 Vollständiges Öffnen des Werkzeuges
5.3 Schließen der Griffe bis der bewegliche und der
feste Zangenkopf kontaktieren, erkennbar durch
merklich erhöhten Widerstand.
5.4 Anschließend benötigt die Zange noch 2 weitere
hörbare „**Klicks**“ bis zum Entriegeln der
Zwangssperre.
5.5 Wenn weniger als 2 „**Klicks**“ bis zur Auslösung
der Zwangssperre festgestellt werden, darf das
Werkzeug nicht weiter benutzt werden.

5. Function check before use

5.1 Implement of the inserts as described under
§ 2.
5.2 Open the tool completely
5.3 Close the handles until the moveable and
stationary part of the pliers' head contact. You
can feel this by a significant increase of the
hand force.
5.4 Afterwards the pliers need 2 more audible
clicks to release the ratchet.
5.5 If there are less than 2 **clicks** before the
ratchet releases the pliers should be put out of
service.

5. Control de función antes de usar

5.1 Introducir las inserciones como se ha
mencionado en el punto 2.
5.2 Abrir la herramienta completamente.
5.3 Cerrar la herramienta hasta que la palanca
fija y la móvil tengan contacto. Lo notará
debido a que la resistencia aumentará.
5.4 La herramienta necesita despues 2
„**clicks**“ acusticos más, hasta que se
pueda abrir otra vez.
5.5 Si se necesita menos de 2 „**clicks**“ para
abrir la herramienta, no se podrá seguir
utilizando la herramienta

5. PRIMA DELL'USO...

5.1 Introdurre gli inserti come citato al punto 2.
5.2 Aprire completamente la pressatrice.
5.3 Chiudere la pressatrice finche la leva mobile
viene in contatto con la leva articolata: è
necessario notare un sensibile aumento di
forza manuale.
5.4 Per un'affidabile funzionamento della
pressatrice è necessario sentire 2 „**clicks**“.
5.5 Se la pressatrice apre con meno di 2 „**clicks**“
è necessario provvedere alla riparazione
della stessa.

5. Contrôle de fonction avant l'usage

5.1 Montez les inserts comme prescrit sous 2.
5.2 Ouvrez l'outil complètement.
5.3 Fermez les branches jusqu'au moment où
la branche mobile et la branche fixe se
touchent. A ce moment il faut une plus
grande force pour sortir.
5.4 Il faut encore 2 „**clicks**“ acoustiques pour
ouvrir l'arrêt automatique.
5.5 Au cas où l'outil peut être ouvert avec
moins de 2 „**clicks**“ il ne doit plus être
utilisé.

6. Wartung und Pflege

Das Reinigen und Ölen des Werkzeuges
an den gekennzeichneten Stellen sollte
mindestens alle vier Wochen, oder nach
Bedarf erfolgen.
**Es ist besonders darauf zu achten, daß
die Einsätze und auch deren Aufnahme
immer sauber gehalten werden.**

6. Service and Maintenance

The marked spots of the tool should
be cleaned and lubricated at least
once a month or when necessary.
**Make sure to keep die-sets and
the die-reception always clean.**

6. Servicio y mantenimiento

Cada cuatro semanas o cuando sea
necesario, se deberá limpiar la maquina y
poner aceite en las zonas marcadas.
**Se tiene que tener en cuenta, que las
inserciones y la superficie donde van
puestas, estén siempre limpias.**

6. SERVIZI E MANUTENZIONE

E' importante effettuare, almeno una volta al
mese, la pulizia della pressatrice e la
lubrificazione dela vite di sgancio.
**TENERE SEMPRE PULITI GLI INSERTI E I
VANI PORTA INSERTI!!!**

6. Service et maintenance

Nettoyez et huilez les parties marquées
toutes les 4 semaines au moins, ou en cas
de besoin.
**Faites attention que les inserts et leur
réceptacle soient toujours nettoyés.**

Sollten sich die Zange, respektive die Einsätze,
bei bestimmungsgemäßem Gebrauch nicht mehr
vollständig schließen, ist eine werkseitige
Anpassung der Vorspannung erforderlich.

In case the hand tool resp. the inserts
do not close completely in spite of
correct use, the tool must be returned
to the manufacturer for an adjustment
of the pre-load.

En caso de que la herramienta o las
inserciones no se puedan cerrar
completamente, se tendrá que mandar al
proveedor donde se hara un reajuste.

Nel caso si riscontrino anomalie nel
funzionamento della pressatrice o degli
inserti, o per altre informazioni, siete pregati di
contattare la ns. sede.

Si l'outil ou les inserts ne peuvent pas être
fermés à l'usage spécifié, l'outil doit être
rendu au fournisseur pour un ajustement
de la pré-tension.